

Munkwa munene oku barhumisi ba Yezu na Ekleziya bakolaga na C.D.P.C.L. Bukavu, bulya omu EBIBLIYA NTAGATIFU, Verbum Bible, Kinshasa 1992, rhudômire binwa binji bya mashi.

AMARUBA MARHANZI MUTAGATIFU PAOLO AYANDIKIRAGA ABATESALONIKA (BANYA-TESALONIKA)

Muli gano maruba marhanzi-rhanzi Paolo ayandikiraga Abanya-Tesalonika omu mwâka gwa 52, ababwire, erhi: «1, 9 Ntâho barhadwîrhi baganîra oku mwarhuyankiriraga, n'oku mwalekaga abazimu binyu, mpu mushimbe Nnâmahanga munashige Nyamuzinda w'obuzîne n'ow'okunali, 10 munalinge oku Omulaga agaluka kurhenga empingu, olya Mugala afûlaga omu bafû, ye Yezu, orhuciza obukumzi bwayisha.»

Paolo ashib'ibwîra abatesalonika, erhi: «2,19 Bundi bulangalire buci rhugwêrthe, gandi masîma maci rwâbone, lindi ishungwe lihi lyârhulerhere irenge embere za Nnawirhu Yezu olusiku âgaluka, aha nyuma zinyu? Neci, mw'oyo mwe irenge lirhu, mwe na busîme bwirhu.»

Paolo ali akengeza abakristu kurhi bakwânîne okulama omu kulinda oku Yezu agaluka; ebi Nnâmahanga alonza kuhika amango Omugala agaluka kuli kurhujira batagatifu (5, 1; 2, 19; 3, 13; 4, 15; 5, 2; 5, 23). Co cirhumire enyîrizo nkulu z'amaruba kuli kubwîra abakristu kurhi balinda olwo lusiku: kulama omu butagatifu, bayâke enby'enshonyi, banalame omu buzigire (5, 7-8). Na ntâye omanyire olusiku n'amango Nnâhamwirhu agaluka (5, 1).

1

Omusingo

¹ Paolo, Silvano na Timoteyo, kuli Ekleziya y'Abatesalonika eri muli Nyamuzinda Ishe na muli Nyakasane Yezu Kristu. Kuli mwe enshôkano n'obuholo!

Avuga Nnâmahanga omunkwa anabasîma

² Rhurhahusa okuvuga Nnâmahanga omunkwa ngasi mango mwe mweshi nurhumire n'okummukengêra omu nsengero zirhu. ³ Ngasi kasanzi, embere za Larha Nnâmahanga, erhi kugerêreza rhugerêreza ebijiro by'obuyemêre bwinyu, n'emikolo y'obuzigire bwinyu, n'obulangalire bwinyu bukomîre, rnuli Nnawirhu Yezu Kristu.

⁴ Rhurhahabiri, bene wirhu bazigirwa ba Nnâmahanga, oku muli nshagi zâge. ⁵ Bulya Emyanzi y'Akalembe rhwamudwîrhîre birhali binwa byône, ci yali eyegemîre obuhashe^a, na Muka Mutagatifu, n'oburhwâli burhalimwo bwôba^b. Ninyu mwêne mumanyire kurhi rhwâli rhuyôsire muli mwe nti lyo rhummu-kwânana. ⁶ Ninyu mwarhulolerakwo olwiganyo, mwacîsêza okushusha Nyakasane, mwayankirira Oluderho^c n'enshagali ya Mûka Mutagatifu, n'obwo mwâli omu malibuko manji, ⁷ na ntyo mwaba lwingayo oku bemêzi boshi b'e Macedoniya n'e Akaya. ⁸ Neci, kurhenga emwinyu Oluderho Iwa Nyakasane lwayumvikîne, arhali omu Macedoniya n'omu Akaya mwône, ci na hoshi hoshi obuyemêre bwinyu muli Nyamuzinda bwâjîre irenge, na ntyo ntacîrhamya nakuderha. ⁹ Ntâho barhadwîrhi baganîra oku mwarhuyankiriraga, n'oku mwalekaga abazimu binyu, mpu mushimbe Nnâmahanga munashige Nyamuzinda w'obuzîne n'ow'okunali, ¹⁰ munalinge oku Omulaga agaluka kurhenga empingu, olya Mugala afûlaga omu bafû, ye Yezu, orhuciza obukumzi bwayisha.

^a1.5 : Buhache bw'okujira ebisômerîne.

^b1.5 oburhwâli burhalimwo bwôba: bijiro by'okumanyisa oku Mûka Mutagatifu ye wakag'ikolêsa Paolo.

^c1.6 : Oluderho, yo Myanzi y Akalembe.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α 1

¹ Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη. ² Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνεῖαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως ³ μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ⁴ εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, ⁵ ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν [ἐν] ὑμῖν δι' ὑμᾶς. ⁶ Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, ⁷ ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. ⁸ Ἄφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ] Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε μὴ χρεῖαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι. ⁹ αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ ¹⁰ καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ [τῶν] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

Oku Paolo ayôrhaga erhi ali e Tesalonika

¹ Ninyu mwêne murhabiri, bene wirhu, oku rharharhamiraga busha erhi rhuwisha emwinyu. ² Erhi rhuha rhwamalibuzibwa n'okujacirwa e Filipi^d, nk'oku mumanyire, Nyamuzinda wirhu aruha oburhwâli bw'okummuyigîriza Emyanzi y'Akalembe yâge omu ntambala ndârhi la. ³ Enyigîrizo zirhu zirhali za bunywesi, nisi erhi za bugalugalu erhi bulyâya. ⁴ Ci kulya kuba Nyamuzinda abwîne oku rhukwânîne, arhufumbasize Emyanzi y'Akalembe yâge; nirhu nka rhwahanûla, rharhalonza okusimîsa abantu, ci Nyamuzinda yêne oyishi ebirhuli emurhima. ⁵ Na nta mango rhusag'iderha ebinwa by'okulimîriza, ninyu mwêne murhakuhabiri, erhi okujira akantu kankafulika amagene g'eby'en'igulu; Nyamuzinda ye muhamîriza wâni muli okwo. ⁶ N'oli emwinyu, oli ahandi, ntasag'ibona rhwalonza okukuzibwa n'abantu, ⁷ n'obwo rhwankaha-shire okummuyêreka obuhashe bwirhu, kulya kuba rhuli ntumwa za Kristu.

Ci rhwacijira banyinyi ekarhî kinyu, rhwayôrha nka muzire walisa abana bâge n'okubashîbirira. ⁸ Omu buzigire bwirhu kuli mwe, rhwankalonzize rhummuhe, arhali Emyanzi y'Akalembe yone, ci n'obuzine bwirhu ciru, bulya mwali murhonyire bwenene emunda rhuli! ⁹ Mucikengîre, bene wirhu, emirimo n'emiluhô yirhu: rhwakag'immuyigîriza Emyanzi y' Akalembe ya Nnâmahanga omu kukola budufu na mûshi nti lyo rharhazidohera ndi muli mwe. ¹⁰ Mw'oyo na Nyamuzinda mwanahamîriza kurhi rhwâli batagatifu, bashinganyanya na bêru-kwêru. ¹¹ Muyishi bwinja oku rhwajirire ngasi muguma muli mwe nka kula omubusi ajirira abana bâge: ¹² rhwakazir'immuhanûla, rhwakammuha omurhima, rhanakammulahiriza nti olugendo lwinyu luyôrhe lukwânana Nnâmahanga wammuhagalaga omu Bwâni bwâge n'omu irenge lyâge.

Obuyemêre n'obushîbirizi bw'Abatesalonika

¹³ Co c'irhumire oku bwirhu rwehe, rharhahusa okuvuga Nyamuzinda omunkwa, bulya erhi muba mwamayumva Oluderho lwâge rhwammumanyîsagya, murhaluyankiriraga nka kanwa ka muntu, ci, nk'oku lunali, mwaluyankirira nka Luderho lwa Nnâmahanga. Olwo Luderho kukola muli mwe, mwe bemêzi. ¹⁴ Neci, bene wirhu, mwayankîre olwiganyo oku Ekleziya za Nyamuzinda ziri omu Yudeya muli Kristu Yezu; kulya kuba ninyu mwalibuzîbwe n'aba-ntu b'omu cihugo cinyu nk'oku ezo Ekleziya zalibuzibagwa n'Abayahudi, ¹⁵ balyâla bayirhaga Nyakasane Yezu n'abalêbi; bâbo bo bârhubuzagya; barhasimîsa Nnâmahanga, banali bashombanyi b'abantu boshi. ¹⁶ Banakarhaha-nza okuyigîriza abapagani mpu lyo barhacunguka; na ntyo barhahusa okuyu-shûla olugero lw'ebyâha byâbo. Ci lero obukunizi bwa Nyamuzinda mîra bwâbarhindagakwo.

¹⁷ Rwehe, bene wirhu, kurhenga rhujira nsiku rharhabonana n'amasû, ci arhali omu murhima, rhwâyumva rhukola rhucifinjire okushub'ibona obusû bwinyu, rhwânayumva rhummuzire bwenêne. ¹⁸ Rhwanacilalira okuja emwinyu; nie ono Paolo nakuhizire kanji, ci shetani akarhutwîra omu majira. ¹⁹ Bundi bulangalire buci rhugwêrhe, gandi masîma maci rwâbone, lindi ishungwe lihi lyârhulerhere irenge embere za Nnawirhu Yezu olusiku âgaluka, aha nyuma zinyu? Neci, mw'oyo mwe irenge lirhu, mwe na busîme bwirhu.

^d2.2 : Lola Ebj 16, 19-40.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α 2

¹ Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, ² ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῶν ἀγῶνι. ³ ἢ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ, ⁴ ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσαμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. ⁵ Οὔτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, ⁶ οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, ⁷ δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι. ἀλλ' ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπη τὰ ἐαυτῆς τέκνα, ⁸ οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἐαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε. ⁹ Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν ἐκρηύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. ¹⁰ Ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, ¹¹ καθάπερ οἴδατε, ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἐαυτοῦ ¹² παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἐαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. ¹³ Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. ¹⁴ Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ¹⁵ τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτείναντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, ¹⁶ κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. ¹⁷ Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. ¹⁸ διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δις, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. ¹⁹ τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως— ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς— ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; ²⁰ Ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.

3

Paolo arhuma Timoteyo e Tesalonika

¹ Erhi rhubona rhurhacihashiri, rhwahiga okuyôrha rhwêne Atena; ² rhwarhuma Timoteyo, mwene wirhu na murhumisi wa Nyamuzmda omu kulumîza Emyanzi y' Akalembe ya Kristu, nti ammuzibuhye anammukomeze omu buyemêre bwinyu, ³ Iyo harhag'ijira owarha omurhima muli ago malibuko^e. Ninyu mwêne murhahabiri oku eco co cigabi cirhu. ⁴ Bulya rhuli emwinyu, rhwakag'immurhonda oku kukwânine rhubone amalibuko; kwo byanayishirig'iba, murhakuhabiri. ⁵ Erhi mbona ntacihashiri nanacimurhuma nti adôse emyanzi y'obuyemêre bwinyu nti kwankanaba Omushumisi^f mîra ammushumikaga, n'omukolo gwirhu gube gwafire busha.

Avuga omunkwa oku myanzi Timoteyo amudwîrhîre

⁶ Ci buno Timoteyo arhuhandire, arhenga emwinyu, arhudwîrhîre emyanzi minja y'obuyemêre bwinyu n'obuzigire bwinyu; arhubwîzire oku kudula mucirhudula, n'oku mucifinja bwenêne okushub'irhulolakwo nk'oku nirhu rhucifinja okushub'immubonakwo. ⁷ Ntyo, bene wirhu, omu malumwa n'omu malibuko girhu ga ngasi lubero, obuyemêre bwinyu bwarhuhîre omurhima. ⁸ Neci, rhyumvîrhe rhukola rhugwêrhe emisi bulya mukomîre muli Nyakasane. ⁹ Rhubwîragi nirhu kurhi rhwankahash'ivuga Nyamuzinda omunkwa kuli mwe kw'aga masîma goshi rhudwîrhe rhwayumva embere za Nnâmahanga erhi mwe murhuma? ¹⁰ Budufu na mûshi erhi kushenga rhumushenga burhahusa, nti rhushub'ibona obusû bwinyu, rhunayushûle ebibulikîne omu buyemêre bwinyu. ¹¹ Mâshi Nyamuzinda yêne, Larha na Nnawirhu Yezu, barhufukûlire enjira y'okuhika emwinyu! ¹² Ninyu Nyakasane ammuyôlolose anammujire bimâna omu kuzigirana mwêne na nnene n'omu kuzigira abantu boshi nk'oku rhu-mmuzigira! ¹³ Na ntyo akomeze

^e3.3 : Amalumwa n'amalibuko co cimanyiso c'omukristu osêzire omu buyemêre en'igulu.

^f3.5 : Omushumisi ye Shetani.

emirhima yinyu; ayijire myêru-kwêru omu butagatifu embere za Larha Nyamuzinda, amango nnawirhu Yezu ayisha bo n'abatagatifu bâge boshi.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α 3

¹ Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι ² καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν ³ τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα. ⁴ καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. ⁵ διὰ τοῦτο ἀγῶ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπίειρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. ⁶ Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, ⁷ διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως, ⁸ ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ. ⁹ τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣν χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ¹⁰ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν; ¹¹ Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς κατευθύνει τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς. ¹² ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, ¹³ εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ, [ἀμήν].

Amahano: obutagatifu n'obuzigire

¹ Neci bene wirhu, rhumuhunyire rhuammuyingizire muli Nyakasane Yezu nti mushimbe erya njira rhwammuyigirizaya, erya njira emmuyêreka kurhi mukwânîne okuyôrha lyo musimîsa Nnâmahanga. Câbà kwo munakola muyôsire ntyo. Muhirage njira, muje embere. ² Mumanyire bwinja marhegeko maci rhwammuhîre oku izîno lya Nyakasane Yezu. ³ Obulonza bwa Nnamahanga b'obu: muhinduke batagatifu; muleke eby'enshonyi; ⁴ ngasi muguma muli mwe amany'ilanga omubiri gwâge omu butagatifu n'omu bukenge, ⁵ arhanacîrîkiriraga omu kuhêkwa n'amiru mabî ak'abapagani barhishi Nyamuzinda. ⁶ Muli okwo harhajiraga owasârhaza mwene wâbo erhi okumujira buligo; bulya Nyakasane anacîhôle kw'ebyo byoshi, nka kulya rhwammubwiragakwo rhwanakuhamîriza ⁷ Birhali bya nshonyi Nyamuzinda arhuhamagaliraga, ci butagatifu. ⁸ Na ntyo owagayaguza ago marhegeko, erhi arhali muntu agayagu-zize, ci Nyamuzinda yêne, owammushobôzagya Omûka gwâge Mutagatifu.

⁹ Oku biyêrekire okuzigirana, nta bulagîrîre mugwêrhe bw'okuyandikirwa, kulya kuba Nyamuzinda yêne wammuyigirizagya okuzigirana mwêne na nne-ne, ¹⁰ erhi kwo munayôrha mujirira bene wirhu boshi b'omu Macedoniya yoshi. Rhummuhunyire nti muyushûle okuja embere, bene wirhu. ¹¹ Mucîsêze okukarhûza, na ngasi muguma ashîbirire omulimo gwâge, munakole n'amaboko ginyu, nka kulya rhwammurhegekaga. ¹² Ntyo olugendo lwinyu luyôrhe lushingânîne omu rnasû g'abali embuga^g, na ntâye mwalagîrîrakwo.

Abazîne n'abafîre olusiku Nyakasane agaluka

¹³ Bene wirhu, rhurhalonza muhabe olw'abafîre, lyo murhag'ifâ mutula ak'abandi barhajira bulangalire^h. ¹⁴ Akaba rhuymîre oku Yezu afîre anafûka, ntyo kwo abafîre muli Yezu nabo banayish'iba: Nyamuzinda anabahêke bo naye. ¹⁵ Okûla rhumubwîzirekwo n'obuhashe b'Oluderho lwa Nyakasane: rhwe rhucizîne, rhwe rhwâbe rhuciriho amango Nyakasane agaluka, rhurhakashokolera abafîre. ¹⁶ Bulya, oku cimanyîso, oku izû lya Malahika mukulu n'oku mushekera gwa Nyarnuzinda, Nyakasane yêne anayandagale, n'abafîre muli Kristu bo bâfûke barhanzi. ¹⁷ Okubundi nirhu, rhwe nabo omu bitu, rhuj'ishimânana na Nyakasane omu malunga; na ntyo rhwâbêre na Nyakasane ensiku zoshi. ¹⁸ Mukaz'irhûlirizanya n'ebyo binwa.

^g4.12 : Abali embuga, bo balya bahali b'omu mulala gwirhu gw'abemêzi (1 Kr 15. 12).

^h4.13 : Abandi barhajira bulangalire; bo bapagani abo.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α 4

¹ Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.

² οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. ³ Τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἀγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, ⁴ εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἀγιασμῷ καὶ τιμῇ, ⁵ μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν, ⁶ τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἕκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. ⁷ οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσία ἀλλ' ἐν ἀγιασμῷ.

⁸ τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν [καὶ] διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς. ⁹ Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδιδάκτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους, ¹⁰ καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς [τούς] ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον ¹¹ καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, ¹² ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε. ¹³ Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπήσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. ¹⁴ εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. ¹⁵ Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας. ¹⁶ ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, ¹⁷ ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἄρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα. ¹⁸ Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

Okuba masù omu kulinga okuyisha kwa Nyakasane

¹ Oku nsiku n'amango, bene wirhu, nta bulagirire mugwêrhe bw'okubiyandikirwa. ² Ninyu mwêne mukumanyire bwinja: Olusiku lwa Nyaksane kwo luyisha nka cishambo c'omu budufuⁱ. ³ Amango abantu baderhe mpu: «Murhûla na kalembe», lyo obuhanya bwâbahonere oku caligumiza, kula emikero mibishi enarhogera omukazi oli izîmi, barhakanabona oku bayâka. ⁴ Mwehe, bene wirhu, murhali omu mwizimya, mpu olwo lusiku lummurhibukirekwo nka cishambo. ⁵ Mweshi muli bana b' obumoleke n'ab'omûshi^j. Rhurhali bâna ba budufu nisi erhi ba mwizimya. ⁶ Kuziga rhurhajaga îro ak'abandi, ci rhube masù erhikwo, rhurhanabaga badâdâ. ⁷ Abaja îro, budufu balija, n'abalaluka, budufu balaluka. ⁸ Ci rhwehe, rhwe b'omûshi, rhurhabaga badâdâ; rhuyôrhe rhufumbasire empenzi^k y'obuyemêre n'obuzigire, rhuyambale n'ensuha y'obulungalire bw'obucire. ⁹ Bulya Nyamuzinda arharhulemeraga bukunizi, ci mpu rhubone obucire Nnawirhu Yezu Kristu orhumire. ¹⁰ Arhufirire mpu rhukaba rhuzîne erhi rhukaba rhurhazîni^l, rhulame rhulungîne naye. ¹¹ Ntyo mukaz'irhûlirizanya mwêne na nnene, munakahânana olwiganyo lwinja, nk'okûla munajira.

Oku ababa haguma bakwânîne okuyôrha

¹² Rhummuhunyire, bene wirhu, nti mukakenga balya bammuluhira, abammukulîre muli Nyakasane, banakammuhanûla. ¹³ Mubazigire kwago-kwago omukolo gwâbo gurhumire. Mube n'omurhûla ekarhi kinyu. ¹⁴ Mâshi, bene wirhu rhummuhunyire nti muhanûle abalerha akavulindi, muhe abwôba omurhima, muzibuhye engonyi, munakalembera abantu boshi. ¹⁵ Mumanye hankajira owagalulira omuntu obubî oku bubî; ci ngasi mango mucihangâne okujirirana aminja mwêne na nnene, mugajirire n'abantu boshi. ¹⁶ Mukayôrha mushagalusire ensiku zoshi. ¹⁷ Mukashenga oburhahusa. ¹⁸ Oku ngasi kantu mukaz'ivuga omunkwa, bulya ntyo kwo Nnâmahanga alonza kuli mwe, muli Kristu Yezu. ¹⁹ Murhazimagya^m Muka Mutagatifu; ²⁰ murhagayaguzagya enshôkano y'obulêbi; ²¹ ci mulole bwinja ngasi kantu, n'ebiri binja byo muyoôrhanage. ²² Mucilange oku ngasi coshi ciderhwa cibî.

Obwanga n'omusingo

²³ Nyamuzinda w'omurhûla yêne ammujiire batagatifu lwoshi lwoshi, alange emyûka n'emirhima n'emibiri yinyu buzira izâbyo kuhika olusiku Nnawirhu Yezu Kristu ayisha. ²⁴ Ommuhamagire arhatwa omu kanwa kêge, yêne ye wajira okwo. ²⁵ Murhusengerere nirhu, bene wirhu. ²⁶ Mulamuse bene wirhu boshi n'ehinûnugurho hitagatifu. ²⁷ Mmuhunyire bwenêne muli Nyakasane nti aga maruba gasomerwe bene wirhu boshi. ²⁸ Enshôkano ya Nnawirhu Yezu Kristu ebe ninyu!

ⁱ5.2 : Lola Mt 24, 36. 43.

^j5.5 : Abakristu balemeragwa obumoleke n'omûshi: okuyôrha rhuli omu bumoleke n'omu bulangashane bw'omûshi bwo bworhere bwirhu.

^k5.8 rhuyôrhe rhufumbasire empenzi: Lola Ef 6, 14-17.

^l5.10 : Rhukaba rhuli bagumaguma erhi rhukafa.

^m5.19 : Okuzimya Mûka kwo kujira akantu kankahanza omukolo gwa Mûka Mutagatifu omu mirhima yirhu.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α 5

¹ Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρειᾶν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι, ² αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. ³ ὅταν λέγωσιν· εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὡσπερ ἡ ὕδιν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. ⁴ ὁμοίως δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ. ⁵ πάντες γὰρ ὁμοίως υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. Οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους· ὁμοίως οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. ⁷ Οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν· ⁸ ὁμοίως δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας· ⁹ ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ¹⁰ τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. ¹¹ Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε. ¹² Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς ¹³ καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς. ¹⁴ Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. ¹⁵ ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε [καὶ] εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. ¹⁶ Πάντοτε χαίρετε, ¹⁷ ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, ¹⁸ ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. ¹⁹ τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, ²⁰ προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε, ²¹ πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε, ²² ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. ²³ Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιασάτω ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖ. ²⁴ πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. ²⁵ Ἀδελφοί, προσεύχεσθε [καὶ] περὶ ἡμῶν. ²⁶ Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἀγίῳ. ²⁷ Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. ²⁸ Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.